

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ПРОЄКТ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

другого рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 «Філологія»

спеціалізацією 035.041

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

Кваліфікація: магістр філології за спеціалізацією

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Кривий Ріг

Розроблено робочою групою у складі:

1. Покулевська А.І., к.філол.н., доцент
2. Остапенко С.А., к.пед.н., доцент
3. Дмитрук Л.А., д.пед.н.

I. ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ
035 «ФІЛОЛОГІЯ»
спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська»

1 – Загальна інформація

Кваліфікація

магістр філології за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Тип диплома

одиничний

Обсяг програми

90 кредитів ЄКТС

Нормативний термін навчання

1,4 роки

Рівень

магістр (другий цикл вищої освіти)

Передумови

наявність ступеня бакалавра

Мова викладання

Українська, англійська, німецька

2 - Опис предметної області

Мета освітньої програми – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами, для забезпечення потреб ринку праці та гармонійно розвинутих особистостей, націлених на реалізацію власного внеску в розвиток української державності, громадянського суспільства.

Об'єкти вивчення та професійної діяльності: мови (в теоретичному / практичному, синхронному / діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.

Теоретичний зміст предметної області: система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.

Методи, методики та технології: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.

Інструменти та обладнання: сучасне інформаційно-комунікаційне обладнання, інформаційні системи та програмні продукти; спеціалізовані кабінети та лабораторії.

3 – Характеристика освітньої програми

Характеристика програми (програмні області, які формують основу програми)

Професійна та наукова підготовка з філології

Основний фокус освітньої програми

Спеціальна

Орієнтація освітньої програми

Освітньо-професійна програма магістра з академічною орієнтацією на методологію та фундаментальні засади науки, практики, результати сучасних наукових досліджень та прикладних досягнень у галузі лінгвістики та перекладу із врахуванням сучасних професійних тенденцій розвитку філологічних наук.

Особливості програми:

- її трьохвекторне спрямування: мовознавство, літературознавство, перекладознавство;
- унікальні ОК та їх поєднання, що дозволяє підготувати фахівців, які:
 - 1) володіють різними видами стратегій, методів та технічних прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді, прийомами забезпечення якості перекладу;
 - 2) мають навички у сфері професійно-орієнтованого та галузевого перекладу з основної (англійської) та другої (німецької) іноземних мов та практичного використання цих мов з урахуванням специфіки функціонування їх усної та писемної форм;
 - 3) здатні надавати оцінку виконаному перекладу.

4 – Придатність випускників

до працевлаштування та подальшого навчання

Здатність до працевлаштування (потенційні галузі/сфери працевлаштування випускників) та подальшого навчання

Магістр філології має високий рівень науково-практичної підготовки, спеціальні знання, поглиблену спеціалізовану фахову підготовку, що дозволяє після

закінчення навчання за другим (магістерським) рівнем вищої освіти працювати на первинних посадах за професіями, визначеними у Національному класифікаторі України: Класифікатор професій ДК (003:2010):

2444 Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів:

2444.1 Молодший науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади)

2444.1 Науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади)

2444.1 Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади)

2444.2 Філолог

2444.1 Філолог-дослідник

2444.2 Гід-перекладач

2444.2 Перекладач

2444.2 Перекладач технічної літератури

2444.2 Редактор-перекладач

2451.2 Редактор науковий

2451.2 Член колегії (редакційної)

2310.2 Викладач університетів та вищих навчальних закладів

2359.2 Лектор

3436.1 Референт

4222 Офіс-адміністратор

1234 Прес-секретар

3439 Секретар дипломатичного агентства

2482.2 Фахівець із гостинності (готелі, туристичні комплекси та ін.)

Робота у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо.

Подальше навчання

Випускники, які успішно опанували освітньо-професійну програму магістра, можуть продовжувати навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти та набувати додаткові кваліфікації у системі післядипломної освіти.

5 – Викладання та оцінювання

Викладання та навчання

Студентоцентроване навчання, кредитно-трансферна система організації навчання, система електронного забезпечення навчання Moodle, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, яке передбачає наступні види занять: лекції, семінарські заняття, практикуми з мови; перекладацька практика; самостійна (підготовка есе, презентацій, рефератів, дослідницьких робіт, кваліфікаційної роботи)

Оцінювання

Система оцінювання знань, умінь та навичок ЗВО, набутих під час навчання, містить такі складники:

- поточний контроль результатів навчальної діяльності студентів та оцінювання її результатів під час вивчення обов'язкових і вибіркового дисциплін (проблемні, інтерактивні, проектні, інформаційно-комп'ютерні саморозвиваючі,

колективні та інтегративні, контекстні технології навчання; усне та письмове опитування; тести);

- підсумковий контроль результатів навчальної діяльності студентів та оцінювання її результатів після вивчення обов'язкових і вибіркових дисциплін (презентація наукової роботи, звітів з практик, залік, екзамен);
- захист кваліфікаційної роботи.

6 – Програмні компетентності

№	Компетентність
Інтегральна компетентність (ІК)	
Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.	
Загальні компетентності (ЗК)	
ЗК1	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК5	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК8	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК9	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК10	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК11	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
Фахові компетентності (ФК)	
ФК1	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
ФК2	Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
ФК3	Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК4	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК5	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
ФК6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК7	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК8	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9	Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.
ФК10	Здатність здійснювати усний та письмовий різногалузевий переклад, надавати оцінку виконаному перекладу та здійснювати його редагування.

7 - Програмні результати навчання (ПРН)

№	Програмні результати навчання
ПРН1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН7	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
ПРН8	Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.
ПРН9	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
ПРН10	Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
ПРН11	Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
ПРН12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН15	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН17	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН18	Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
ПРН19	Здійснювати усний та письмовий різногалузевий переклад, надавати оцінку виконаному перекладу та здійснювати його редагування.

8 - Модуляризація програми

Кожна одиниця програми має довільний вимір (не менш 3 кредитів).
Одному кредиту ЕКТС відповідають 30 год. загального навчального навантаження студента. Один семестр – 30 кредитів, навчальний рік – 60 кредитів.

II. ПЕРЕЛІК КОМПОНЕНТ ОСВІТНЬО-ПРОФЕІЙНОЇ ПРОГРАМИ ТА ЇХ ЛОГІЧНА ПОСЛІДОВНІСТЬ

Перелік компонентів ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
ОПП1	Загальне мовознавство	4	екзамен
ОПП2	Літературний процес в культурному контексті епохи	4	екзамен
ОПП3	Методологія лінгвістичних досліджень	4	залік
ОПП4	Педагогіка вищої школи та методика викладанні філологічних дисциплін	4	залік
ОПП5	Теорія та практика перекладу	5	екзамен
ОПП6	Наукова українська мова	5	екзамен
ОПП7	Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)	10	залік, екзамен
ОПП8	Практика усного та писемного мовлення (німецька мова)	8	залік, екзамен
ОПП9	Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)	5	екзамен
ОПП10	Перекладацька практика (виробнича)	3	залік
ОПП11	Навчальна (асистентська) практика	3	залік
Загальний обсяг обов'язкових компонент		55	
Вибіркові компоненти ОП			
Загальний обсяг вибіркового компонент		25	
Атестація			
	Виконання та захист кваліфікаційної роботи	10	захист
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		90	

III. ФОРМИ АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Атестація випускників освітньої програми «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад» проводиться у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та завершується видачою документу встановленого зразка про присудження випускнику ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: магістр філології за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Атестація здійснюється відкрито і публічно.

Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Робота перевіряється на наявність плагіату згідно з процедурою, визначеною системою забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти університетом.

Кваліфікаційна робота має бути розміщена у репозитарії університету.

IV. МАТРИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

	ОПП1	ОПП2	ОПП3	ОПП4	ОПП5	ОПП6	ОПП7	ОПП8	ОПП9	ОПП10	ОПП11
ІК	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
ЗК1	*	*	*			*					
ЗК2	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*
ЗК3	*	*	*	*	*	*			*	*	*
ЗК4		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
ЗК5	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*
ЗК6					*		*	*	*	*	
ЗК7	*	*	*	*	*	*			*	*	*
ЗК8	*		*	*	*		*	*		*	*
ЗК9				*	*		*	*	*	*	*
ЗК10						*	*	*	*	*	
ЗК11			*								
ЗК12		*	*	*	*	*				*	*
ФК1	*	*			*						
ФК2		*									
ФК3	*	*			*						
ФК4	*	*	*		*	*					
ФК5			*	*		*					*
ФК6	*	*		*	*		*	*	*	*	*
ФК7	*	*	*		*	*				*	
ФК8					*		*	*		*	
ФК9					*				*	*	
ФК10					*				*	*	

**V. МАТРИЦЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ
НАВЧАННЯ (ПРН) ВІДПОВІДНИМИ КОМПОНЕНТАМИ ОСВІТНЬОЇ
ПРОГРАМИ**

	ОПП1	ОПП2	ОПП3	ОПП4	ОПП5	ОПП6	ОПП7	ОПП8	ОПП9	ОПП10	ОПП11
ПРН1				*	*	*	*	*	*	*	*
ПРН2		*				*	*	*		*	
ПРН3			*	*	*					*	*
ПРН4			*	*	*				*	*	*
ПРН5				*			*	*		*	*
ПРН6					*		*	*		*	
ПРН7	*	*			*						
ПРН8		*									
ПРН9	*	*			*				*		
ПРН10		*			*				*	*	
ПРН11		*	*		*						
ПРН12			*	*		*	*	*			*
ПРН13	*	*		*		*					*
ПРН14		*			*		*	*	*	*	
ПРН15			*		*						
ПРН16					*				*	*	
ПРН17			*		*	*			*		
ПРН18					*		*	*	*	*	
ПРН19					*				*	*	